

# El vuelo de la voz

Viajar con las ondas E/LE digitales  
por un canal universitario  
de pódcast multilingüe

**María Isabel Fernández García**  
**Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi**  
**Gregorio De Gregoris**

**Alma Mater Studiorum – Università di Bologna -Campus di Forlì**

# CONTEXTOS



**Marco  
formativo**

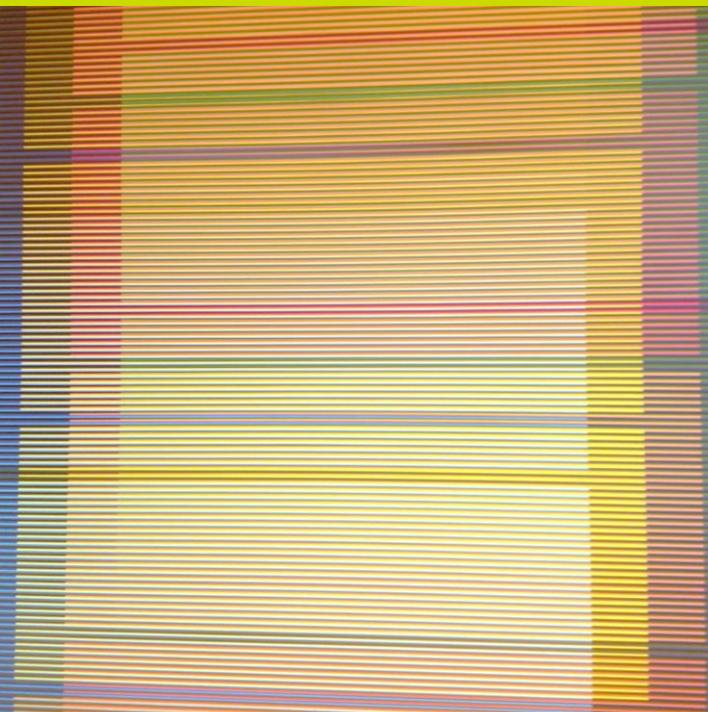
**Marco  
teórico**



**Mega**

**tendencias**  
Pódcast

**Marco  
institucional  
de la investigación**



# Marco institucional de la investigación

Proyecto piloto

*Voci dal DIT / Voci del DIT*  
[VDIT]

Centro di Studi Trasversali  
su Teatro e Interculturalità

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna-Campus di Forlì

# Finalidad del VDIT

Crear un canal pódcast  
multilingüe:  
un mundo sonoro y polifónico  
que incorpora la *performance*  
en el proceso formativo



**Desarrollo  
de la competencia  
comunicativa intercultural  
y de la empatía etnocultural**



**«El que lee  
mucho y  
anda mucho,  
ve mucho y  
sabe mucho»**

**Miguel de Cervantes**

**Marco formativo**

**Dos experiencias didácticas  
de E/LE con el tema del viaje  
como hilo conductor**



Alumnado del *Liceo classico*  
*G.B. Morgagni - Forlì*  
*ind. linguistico, 3 classi terze*

Protagonista y productor de tres  
audiodramas, con su respectiva  
representación en vivo



**Alumnado universitario  
del curso sobre el viaje  
en/de la literatura española**

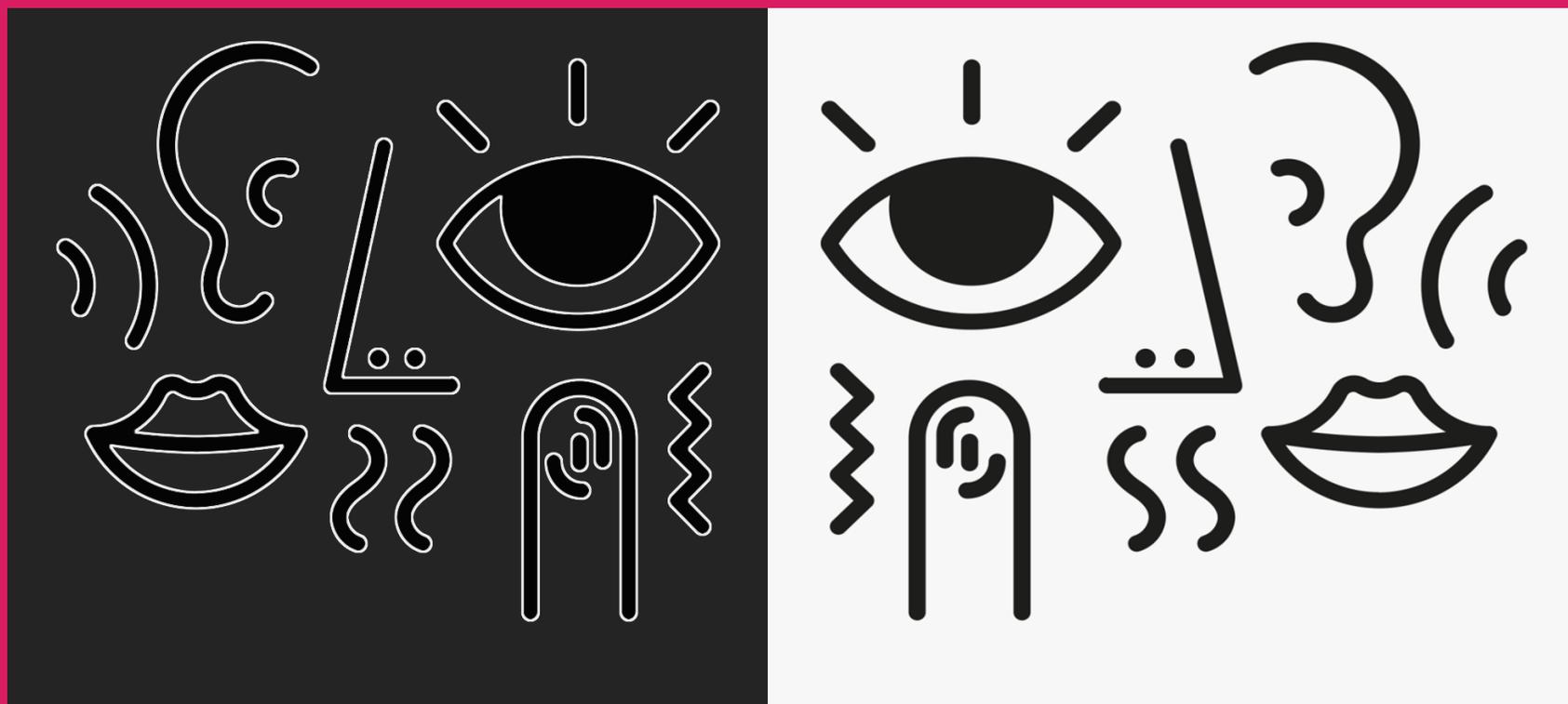
**Grado de Mediación  
lingüística intercultural**



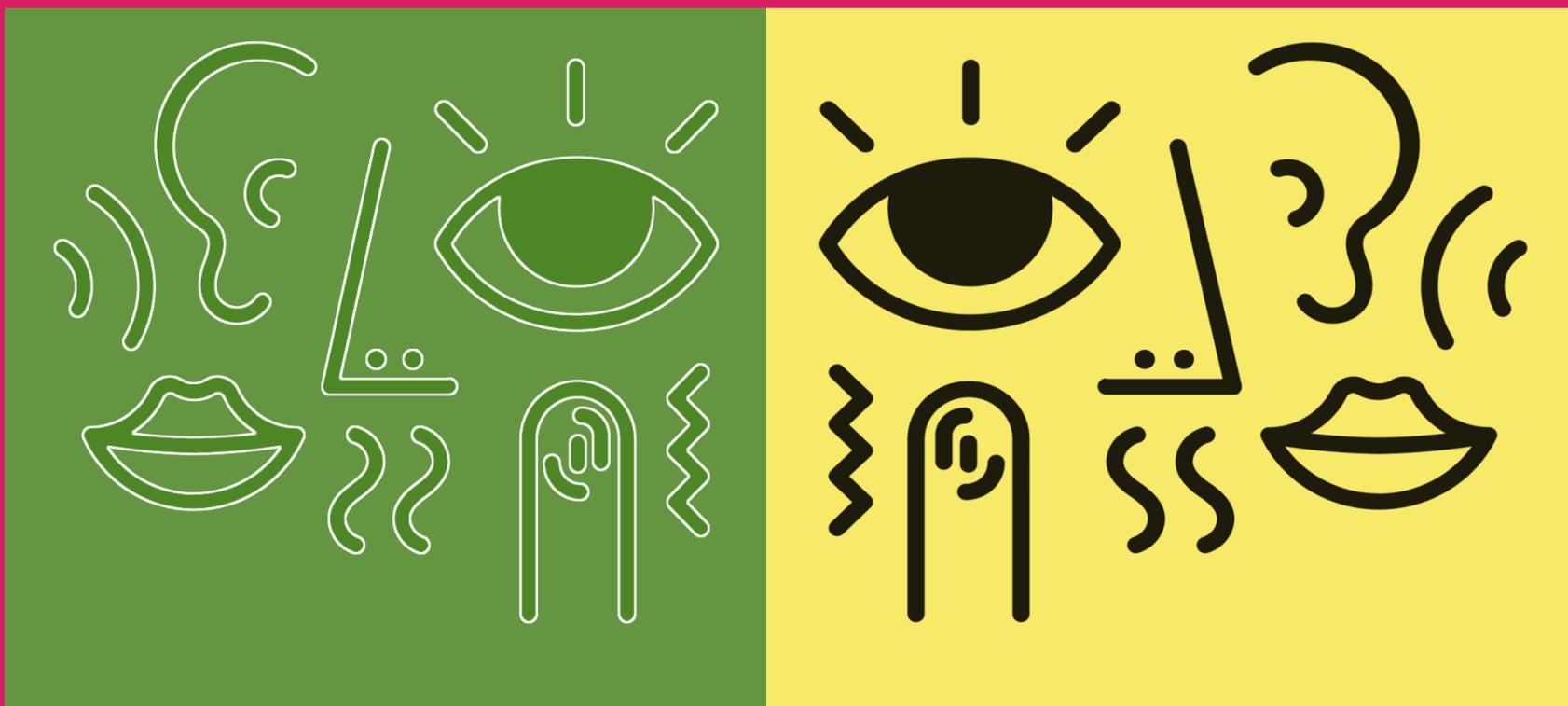
**Producción, en grupos,  
de pódcast con reseñas  
de libros, siguiendo  
los parámetros del género  
establecidos  
por podcasteros/as  
de prestigio**

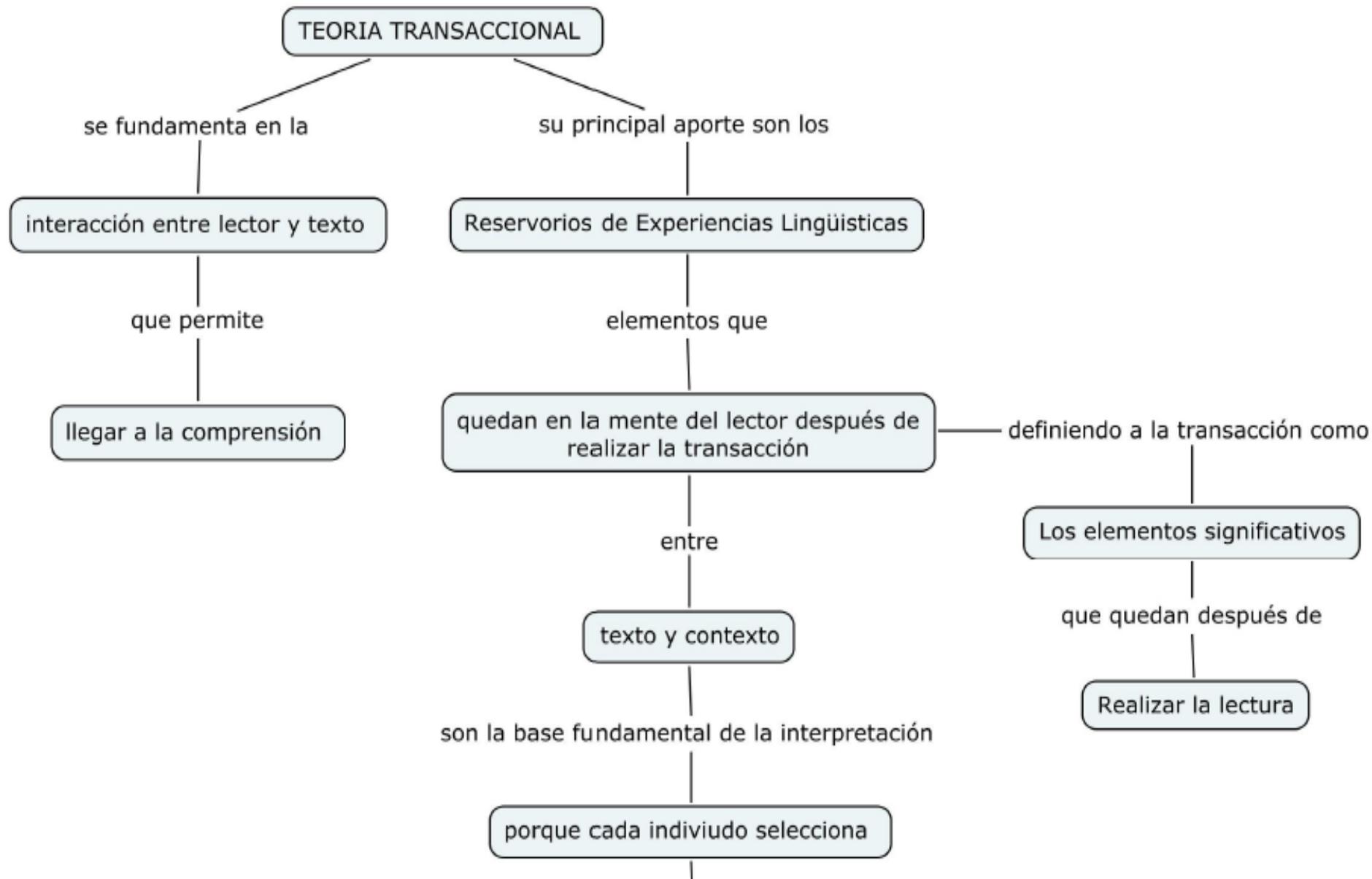
# Teoría Transaccional de la lectura y de la escritura

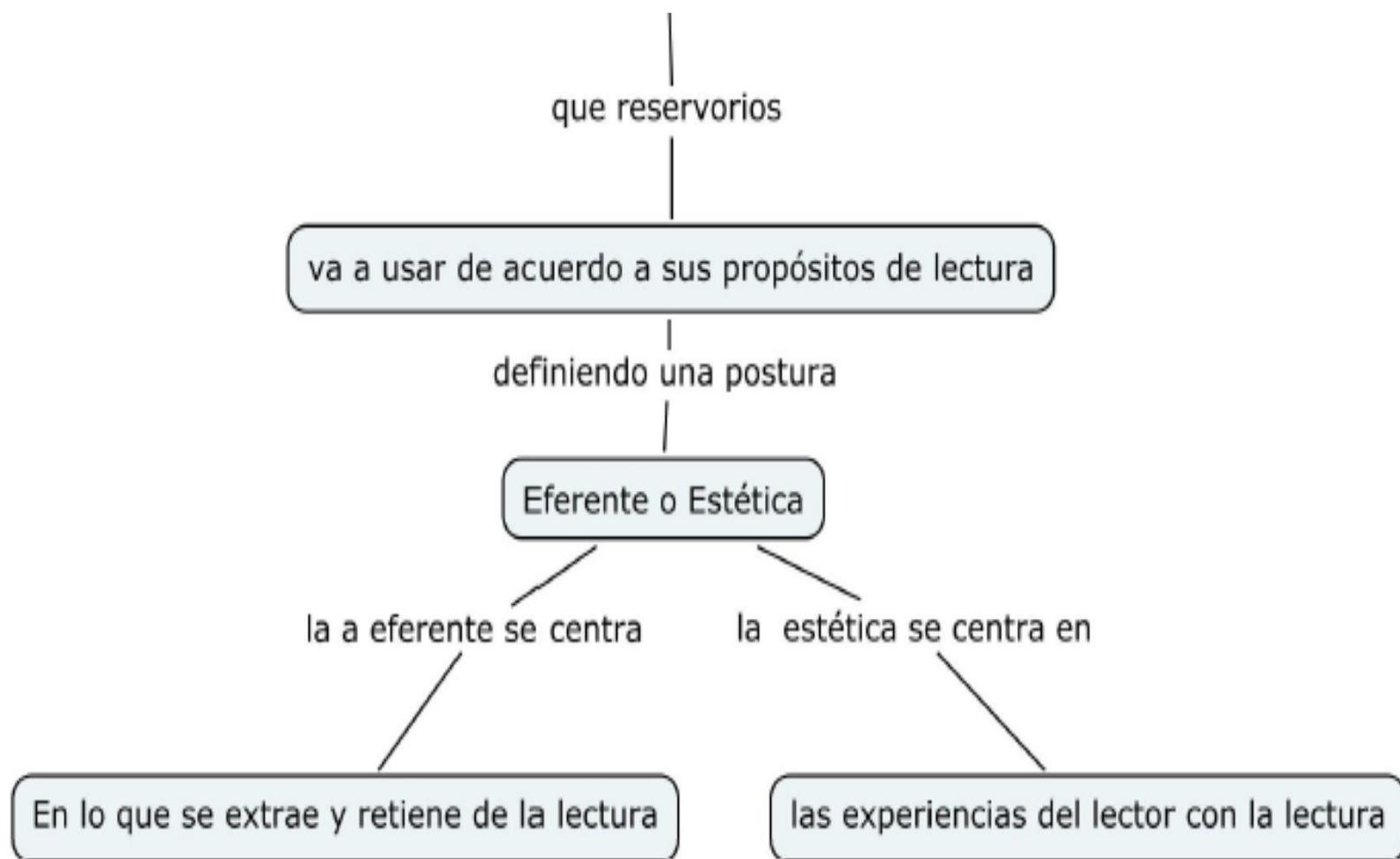
LOUISE M. ROSENBLATT  
(New York University)



# ¿Cómo crear un reservorio de experiencias lingüísticas en E/LE?







**Fuente: Sandra Milena Acevedo**



## **Innovación didáctica**

**Se trata de una propuesta que incentiva un aprendizaje lingüístico caleidoscópico y que conjuga convivio y tecnovivio**

**(Dubatti 2003, 2015)**

# Objetivos primer bloque

1

Lectura multisensorial de textos dramáticos y su correspondiente actualización enunciativa, aplicando formas performáticas

2

Traducción intersemiótica de textos musicales y búsqueda de lenguajes expresivos/artísticos análogos

3

Interacción constante del cuerpo-mente durante la lectura en voz alta y la transacción sobre la fluidez comunicativa oral (prosodia, dicción y estilo comunicativo)

Objetivo 2: traducción intersemiótica de  
textos musicales y búsqueda de lenguajes  
expresivos/artísticos análogos



Los 3 grupos  
inventaron  
solos  
las coreografías



creatividad



trabajo  
cooperativo

# Avance de la puesta en escena



[https://www.youtube.com/watch?v=-\\_omh-EwAik](https://www.youtube.com/watch?v=-_omh-EwAik)

Objetivo 3:  
Interacción constante del  
cuerpo-mente durante la lectura  
en voz alta (Zumthor, 1983) y la  
*transacción* (Rosenblatt, 2002)  
sobre la fluidez comunicativa oral  
(prosodia, dicción y estilo  
comunicativo) (Gadda, 1973/2018)



# Pódcast >> Promoción de la lectura



*UN LIBRO UNA  
HORA >> Cadena  
Ser*



*NORME PER LA  
REDAZIONE DI UN  
TESTO RADIOFONICO  
(C. E. Gadda 1978/2018)*



REDACCIÓN –  
ESTRUCTURACIÓN  
del texto: guion



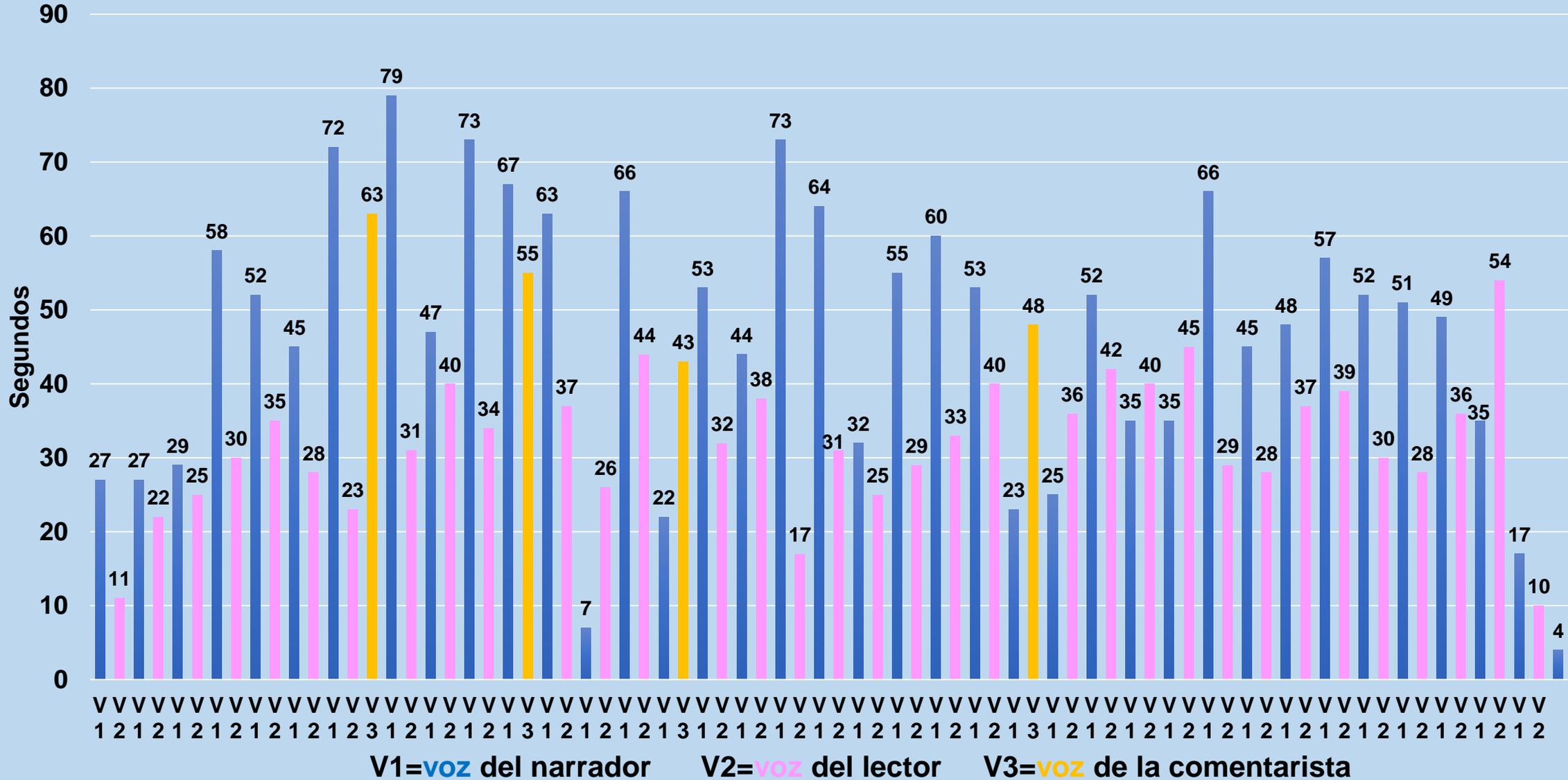
LECTURA >>  
GRABACIÓN



# ANÁLISIS

## ESTRUCTURA

Secuencia cronológica de alternancia de voces  
Pódcast - 1L1H - "El desierto de los tártaros"



# ANÁLISIS >> PROPUESTA DE ACTIVIDAD DIDÁCTICA

	<i>EL DESIERTO DE LOS TÁRTAROS</i>	<i>NADA</i>	PROPUESTA PARA NUESTRO PODCAST DE 10 MINUTOS
<b>VOZ 1</b> NARRACIÓN	54,5 %	42,9 %	<b>5 % = 5 minutos aprox.</b>
<b>VOZ 2</b> LECTURA	33,5 %	38,5 %	<b>3% = 3 minutos aprox.</b>
<b>VOZ 3</b> COMENTARIO	6,48 % (N=4)	7,14 % (N=5)	<b>2% = 2 minutos aprox. (N= 2 o 3 cortos)</b>
MÚSICA	63 %	54,82 %	<b>6 % = 6 minutos aprox.</b>

**Estructura: secuencia temporal >> alternancia de voces / textos**  
**>> *El rastro de tu sangre en la nieve – Doce cuentos peregrinos***  
**(G. García Márquez)**

VOZ I:  
NARRACIÓN



INTRO

VOZ 2:

LECTURA DE  
FRAGMENTOS  
SELECCIONADOS

VOZ 3:

COMENTARIOS -  
CRÍTICA  
LITERARIA

VOZ 3: INTRODUCCÓN  
– EPÍLOGO: PROYECTO -  
CRÉDITOS

**Q12 - ¿Has recibido suficiente información para realizar el pódcast de invitación a la lectura de una obra literaria en español?**

#	Answer	%
1	No	0.00%
2	Sí	100.00%
	Total	100%

**Q19 - ¿Crees que has afinado tu competencia en español gracias a la tarea del pódcast?**

#	Answer	%
<b>1</b>	<b>Sí</b>	<b>100.00%</b>
<b>2</b>	<b>No</b>	<b>0.00%</b>
	<b>Total</b>	<b>100%</b>

## Q20 - ¿En qué ámbito?

#	Answer	%
<b>1</b>	<b>Escrito</b>	<b>100 %</b>
<b>2</b>	<b>Oral</b>	<b>100 %</b>

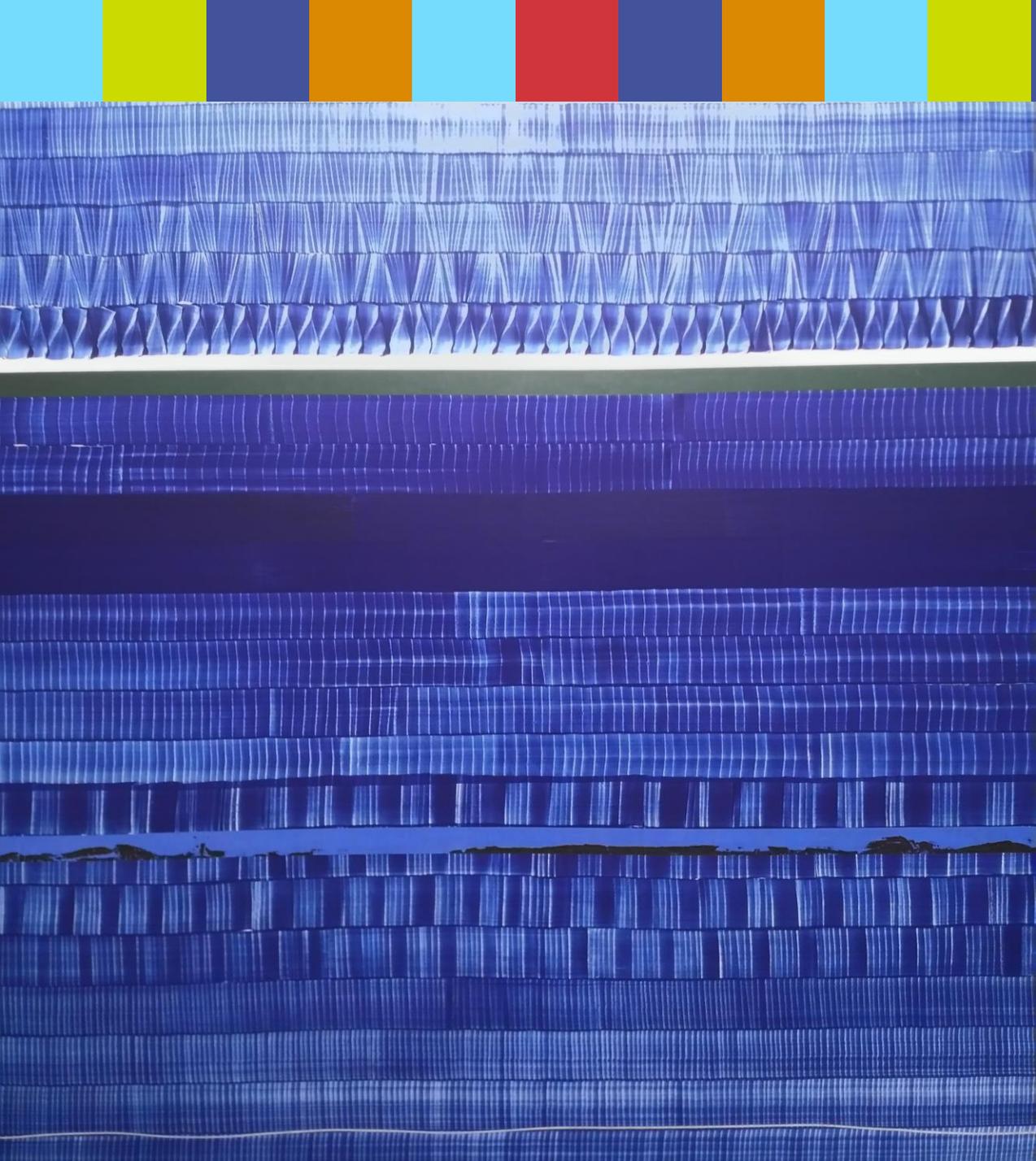
**Q22 - ¿Qué aspecto(s) de la creación del podcast te ha(n) gustado más?**

#	Answer	%
1	Seleccionar los fragmentos clave de la obra original que copiar en el podcast	35.00%
2	Resumir y escribir los fragmentos propios	10.00%
3	Grabar	30.00%
4	Crear la estructura general del texto del podcast según el modelo de referencia propuesto	25.00%
5	Otro(s) aspecto(s) (especificar):	0.00%
	<b>Total</b>	<b>100%</b>

# CUESTIONARIO

Q23 - ¿Cuál es tu grado de satisfacción general por la creación del podcast de invitación a la lectura?

#	Answer	%
		0  -----  100%
1	11 %	74
2	11 %	75
3	11 %	85
4	11 %	86
5	11 %	87
6	44 %	100
Total	100%	



# Pódcast de invitación a la lectura

  
*Doce cuentos peregrinos*  
(G. García Márquez)

*Nada* (C. Laforet)

*Primeros viajes*  
(V. Ocampo)



# Pódcast de invitación a la lectura

■  
*Doce cuentos peregrinos*  
(G. García Márquez)

>> *Diecisiete ingleses envenenados*

# Bibliografia

Bonini, T. (2022). Podcasting as a hybrid cultural form between old and new media. En M. Lindgren and J. Loviglio, *Routledge Companion to Radio and Podcast Studies* (pp. 19-29), London: Routledge. [Online: pre-print version]. [https://www.researchgate.net/publication/358978959\\_Podcasting\\_as\\_a\\_hybrid\\_cultural\\_form\\_between\\_old\\_and\\_new\\_media\\_PRE-PRINT](https://www.researchgate.net/publication/358978959_Podcasting_as_a_hybrid_cultural_form_between_old_and_new_media_PRE-PRINT)

Crognali, D. (2020). *Podcast. Il nuovo rinascimento dell'audio*. ROI Edizioni.

Dubatti, J. (2003). *El convivio teatral: teoría y práctica del teatro comparado*. Atuel.

Dubatti, J. (2015). Convivio y tecnovivio: el teatro entre infancia y babelismo. *Revista Colombiana de las Artes Escenicas*, (9), 44-54.

Fernández García; M. I. e Grimaldi I. L. S. (2020). L'audiodramma: un oceano-eco multisensoriale per la formazione dei mediatori linguistici interculturali. In C. Nofri (Ed.), *La figura del mediatore linguistico e culturale nell'era digitale* (pp. 75 – 89). Franco Cesati Editore.

Gadda, C. E. (1973/2018). *Norme per la redazione di un testo radiofonico*. Adelphi (e-book).

# Bibliografía

- López Villafranca, P. y S. Olmedo Salar (Eds.) (2020). *El radioteatro. Olvido, renacimiento y su consumo en otras plataformas*. Comunicación social.
- Menduni, E. (2016). *Televisione e radio nel XXI secolo*. Laterza.
- Miller, G. A. y Johnson-Laird, P. N. (1976) *Language and perception*. Harvard University Press.
- Perrotta, M. (2017). *Fare radio*. Dino Audino Editore.
- Rosenblatt, L.M. (1978). *The reader, the text, the poem: The transactional theory of the literary work*. Southern Illinois University Press.
- Rosenblatt, L.M. (1982 b) The literary transaction: Evocation and response. *Theory Into practice*, XXI, (4), 268-277.
- Louise M. Rosenblatt (1982) The literary transaction: Evocation and response, *Theory Into Practice*, (21:4), 268-277, <https://doi.org/10.1080/00405848209543018>
- Zumthor, Paul (1983/2001). *Introduction à la poésie orale*. Seuil.

# Gracias

